



ОРГАН СОЮЗУ
УКРАЇНОК
АМЕРИКИ

OUR LIFE



OFFICIAL
PUBLICATION
OF THE UKRAINIAN
NATIONAL
WOMEN'S LEAGUE
OF AMERICA

РІК IV. Ч. 1. ФИЛАДЕЛФІЯ, ПА., СІЧЕНЬ, 1947.

ЦІНА 15 ЦЕНТІВ PHILADELPHIA, PA., JANUARY, 1947 VOL. IV No. 1

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



Під глибоким сніговим покровом — земля у твердих холодних обіймах. Чи це смерть? Чиж на завжди мороз убив животворний родючий ґрунт? Ні. Це тільки відпочивок струдженої природи. Це сон, з якою збудиться все до нового, буйного життя.

Не вічна тьма, не смерть!
Народився Христос!

І майже від двох тисяч літ ця подія вливає в душі приоблених надію: народиться Правда й переможе зло!

А тимчасом, поки прийде воскресення, не даймо жорстокому морозові до глибини скувати наші душі. Хай і в цих важких часах жевріє в них любов, тепло, спочуття до братньої народної неволі.

Хай наше серце відгукнеться на терпіння нашого нещасного, бідного брата, хай знайдеться в нім теплий куток милосердя до голодних, босих діточок.

Хай національна свідомість озветься на потреби наших скитальців що кличуть нас усіх на рятунок.

Геть байдужність, безвольність, зневіра!

Більше тепла, більше вогню, а скоріше стопиться сніг, скоріше засяє сонце Весни!

Святкуймо здорово, весело, щасливо. Але — не самолюбно. Не замикаймо свого серця на недолю, на страждання брата.

КОЛЯДУЙМО НА СКИТАЛЬЦІВ.

ДЛЯ ПОМОЧІ Й РЯТУНКУ 1,000,000 ЗБІГЦІВ

Після частих дебат і суперечок Загальне Зібрання Об'єднаних Націй вкінці прийняло конституцію Міжнародної Організації Збігців (IRO — International Refugee Organization) яка має зайнятись долею 1 мільона збігців та переміщених осіб в Західній Європі.

Найзавчятішим консеквентним оборонцем того мільона бездомних осіб, чоловіків, жінок і дітей, була пані Еліно

Розевелт, а запеклим ворогом їх були совітські делегати під проводом Андрія Громіка. Ще на останнім зібранні О. Н. пані Розевелтова сказала гарячу промову в обороні збігців та за прийняття конституції планованої організації IRO. Вона заявила що деякі із збігців повинні вернутись домів, але не можна нікого силувати, й тих що не можуть вертатись, слід переселити до інших країн. Громі-

ко ще раз виступив проти збігців і "пропаганди" яка, казав він, ведеться серед збігців.

Одначе пані Розевелтова й гуманітарна справа, яку вона обороняла, перемогла, і Загальне Зібрання ООН таке одобрило конституцію Міжнародної Організації Збігців (IRO).

Ця нова організація не буде така як УНРРА яка скінчить свою діяльність 30 червня, 1947, бо вона не має дбати спеціально про харчі й одягу, але голововно має заопікуватись долею 1,000,000 збігців, які остались

після війни в Німеччині й Австрії, голововно в американських та англійських зонах, значить має дати їм легальну опіку, подбати про поворот домів тих переміщених осіб що можуть вертатись, а про переселення до інших країн тих що не можуть вертатись до своїх країн, бо там їх дождають переслідування й катування за політичні й релігійні переконання.

Ньюорський денник Таймс з цього приводу помістив передову статтю, визнаючи заслуги

(Продовження на Стороні 8-ій)

НАШЕ ЖИТТЯ—OUR LIFE

Урядовий орган Союзу Українок Америки, виходить кожного місяця.

Редакція й адміністрація, 866 Норт 7-ма вул., Філадельфія 23, Па.

Передплата у Злучених Державах \$1.50 річно, на лів року 85 центів. В Канаді \$2.00 річно. Поодинокое число 15 центів.

Official monthly publication of the Ukrainian National Women's League of America, Inc., 866 North 7th Street, Philadelphia 23, Pa.

Subscription in the United States \$1.50 per year — 85 cents for 6 months. Subscription in Canada \$2.00 per year. Single copy 15 cents.

Entered as second class matter July 8, 1944, at the Post Office at Philadelphia, Pennsylvania, under the Act of March 3, 1879.

Нова радість стала

Різдво Христове — свято радості всього християнського світу й українського народу у ньому. Коли на Україні земля засипана сніговою габою й скута морозом, і здається неначе життя замерло — на небі являється ясна зірка яка сповіщає що нова радість стала яка не бувала, що у Вифлеємі народився Ісус який принесе завмерлій землі нове життя. Принесе надію й віру що прийде на землю Правда яка переможе кривду, й pomoже встановити волю й краще життя людського роду.

Ця зірка на небі на Україні це знак радості, й тому український народ співав у цю хвилину. Радісні пісні лилися скрізь де лише жили українці, й їх понесли вони по всьому світу, куди лише понесла їх доля після покинення рідної землі. Коли українці в Америці або Канаді, чи в Південній Америці, колядували на Свят-Вечір, то неначе почували що ось це у ту хвилину вони разом із рідною землею, з рідним селом чи містом, що вони єднаються зо своєю сімєю яка засідає до Святої Вечері, і з усім українським народом.

Різдво велике свято єднання, й свято віри й надії. Кривда й неволя налягла на багато християнських народів, і на народ український між ними. Бажають злочинні насильники здавати й зломити поневолені народи, відібрати у них надію на визволення, сказати їм що вони вже безсилі й засуджені на неволю вічну. Але у маленькій стаєнці у Вифлеємі у глуху зимову пору приходить на світ маленьке дитя Ісус, і ясна зоря пробиває кромішну темряву ночі й просвітлює шлях тим засудженим на неволю, пропсвідуючи надію, віру й волю.

Туди до Вифлеєму, до зорі ясної, до новонародженого дитяти звертаються усі знесилені неволею й катовані катами злющими — щоб досягти проміння тієї зорі, тієї віри що тюрма не вічна, але мусить упасти, й що Правда переможе, й сьогодні не вільні та придавлені, завтра стануть вільні й свободні.

І мільйони українців закутих в кайдани на своїх землях, дожидають цієї свя-вечірньої зорі та бажають досягти її. Яка важка їхня тюрма, як сумно у них, як неможливо вимовити одно вільне слівце — а всеж і там ще жевріє сподівання волі яке оживляє у день народження Ісуса Христа.

Нехай ця надія поневоленних наших братів і сестер на Україні оновить наше єднання на вільній американській землі, а наша віра додасть нам сили працювати щоб Правда перемогла неволю, щоб весь український народ на своїй вільній землі міг якнайскоріше вільно сказати Христос Родився! Славім Його!

Л-ка.

ЧЕТВЕРТИЙ РІК

Із цим числом "Наше Життя" зачинає четвертий рік видання. За нами три роки взаємної праці Союзу Українок Америки. Три роки організація й її членки мали свою громадську трибуну щоб сказати своє слово, порозумілись й інформувати про "наше життя", про працю Централі, відділів і всього членства СУА.

Наш часопис подавав теж звідомлення про українців в Америці й в Європі, про американські справи й жіноче питання, статті на культурні й освітні теми та домашнього господарства. Крім того "Наше Життя" мав окремий відділ в англійській мові, присвячений спеціально для молоді.

Вартісну для нас оцінку про те чи "Наше Життя" сповнило свою задачу можуть дати тільки його читачки.

Ми не потребували шукати притулку в інших газетах, а через свою газету стали кращою організацією, неначе одною великою громадою по цілій Америці, що без упину стоїть у контакті й співпраці. Навіть і поза межі нашого краю, до Канади, Південної Америки й Європи наш часопис несе вісті про Союз Українок Америки його ідеали, цілі, завдання, й шире народну працю.

22 СІЧНЯ

Памятний і славний є день 22 січня у новій добі визвольної боротьби України. Цього дня минає 29 років з моменту як українська Центральна Рада проголосила Четвертим Універсалом повну незалежність України, і 28 років від хвилини проголошення злуки українських земель на майдані перед Собором св. Софії в Києві.

За 29 років багато змінилось на Україні й у світі.

Проголошення України незалежною державою сталося ще перед закінченням першої світової війни, а проголошення злуки українських земель в 10 тижнів після скінчення тієї війни. Після тих історичних подій Україна перебула нову руну. На молоду українську народну республіку яка щойно зачала організувати своє оновлене державне життя, напали аж три вороги-сусіди — Москва, Польща й Румунія. Після довгих кривавих боїв вони розірвали Україну на часті, й узяли її знову у важкі кайдани. В неволі у трох ворогів український народ перебув жахливі лихоліття. Польща нищила українське життя й катувала українців "паціфікацією", а Москва відновила в Україні тюрму-неволю, і в роках 1932-1933 московський уряд, ограбивши українських селян з усіх засобів поживи, спричинив що 6 мільйонів чоловіків, жінок і дітей в українських селах померли серед страшних голодових мук. Подібного злочину історія не знає.

Потім прийшла друга світова війна і ще одна руїна України. Цим разом німецькі нацисти прийшли доклати Україну якої не встигли ще убити ні Польща ні Москва.

Війна скінчилась перемогою демократій і Совітського Союзу що його демократії врятували у війні. Після війни Совітський Союз злучив українські землі, крім західної частини української Галичини з Перемишлем, Лемківщини й Холмщини з Підліссям, але злучив їх у тоталітарній московській тюрмі. Для форми Москва навіть згодилася що Україна є в Об'єднаних Націях як окрема держава, але як злука так і ця участь в Об'єднаних Націях у нічмі не зменшили страшною неволі в якій томиться український народ. До того, поза межами "автономної" України, а при російській республіці, як осталися так і далі осталися решта українських земель на північному сході, на сході й на південнім сході.

Минає близько 30 років від славних подій проголошення незалежності й злуки українських земель. Та нова історія України позначена лише сторіками крові, важкою неволею, смертю безвинних безборонних синів і дочок її, небувалою руїною її землі, міст, сіл, промислу.

Отак сьогодні український народ зустрічає роковини 22 січня — у неволі на руїнах.

Однак український народ не упав ще духом, не зневірився у своє майбутнє, але й у тяжкій московській ярмі вірить у день свого повстання. Вірить що його сини й дочки не поклати свого життя, не пролили своєї крові надаремне, що скоро прийде день коли розвалиться московська тюрма — домовина, й Україна знову стане вільною самостійною народною республікою.

Л-ка.

Ще три роки тому були сумніви, чи Союзові Українок потрібно своєї власної окремої газети, або чи вона зможе удержатись. Але, сьогодні, після трох років праці, осягів та досвіду вже мабуть не знайдеться особа яка сказалаб слово сумніву про можливості "Нашого Життя" Навпаки тепер уже ніхто не мігби погодитися з думкою щоб Союз Українок остався без свого часопису.

Тому союзники повинні бути горді з цього свого осягу й повинні з усіх сил старатися щоб Наше Життя все краще й краще розвивалося й поступало вперед, а з ним і його організація СУА. Для цього треба щоб членки дальше дбали шире про моральну й матеріальну підтримку свого часопису. Усі відділи СУА повинні постійно писати до Нашого Життя про свою працю й заходи, а також повинні приєднувати нових переддлатниць, та збирати як найбільше пресового фонду. Часопис мусить мати сильне й тривке матеріальне забезпечення щоб постійно розвивався, щоб ніхто вже більш не сумнівався про його живучість і майбутнє, але щоб "Наше Життя" ступало повною ходою як сильний помічник нашої організації.

Л-ка.

В понеділок, 16 грудня, до держав тривав 54 дні. На останнім зібранні прийнято ще одну сесія Загального Зібрання Об'єднаних Націй.

Цей "світовий парламент" 54 держав тривав 54 дні. Наступне зібрання у вересні, 1947, знову буде в Нью Йорку.

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ "СОЮЗУ
УКРАЇНОК У ФРАНЦІЇ"

"Союз Українок у Франції" має за собою перший рік діяльності. Дня 17 листопада відбулися II Загальні Збори Союзу Українок, на яких приєвні членки познайомилися зі звітами управи та ревізійної комісії, вибрали нову управу та накреслили пляни майбутньої праці.

В склад нової управи ввійшли: голова п. Коваль, члени управи: пп. Попель, Янусевич, Марків, Крушельницька, Дейчаківська, Новаківська. Ревізійна комісія: пп. Лазорко, Фіник, Білошицька.

Найближчі завдання, які накреслила собі нова управа це: створити дешеву кухню для українців у Парижі, та кооперативу вишивок. Ці пляни можна буде здійснити завдяки Американському Комітетові, що купив у Парижі дім, який став осередком українського життя в Парижі. Щож до журналу, що його задумувала видавати ще давня управа, то з огляду на подорожіння паперу й друку, нова управа вирішила увійти в порозуміння з "Українцем у Франції", щоб друкувати у ньому "Жіночу Сторінку", натомість статті про визначних українських жінок, міститиметься в мистецькому журналі, який задумує друкувати мистецьке товариство "Прихильники Української Культури".

Л. К.

УКРАЇНКА КАНДИДАТКОЮ
НА "МІС КОНФЕРЕНЦІЮ"

На закінчення мирової конференції в Парижі, організація міжнародних журналістів улаштувала вибір "міс конференції" підчас чайного підвечірку в каварні Ліде.

Між кандидатками на "міс" була теж українська журналістка пані Л. К. Вибори й дефіляда зацікавили журналістів усіми кандидатками, вони живо випитували їх про їхні країни, тощо. Велике зацікавлення серед них розбудила українська кандидатка, бо всі раді були знати "з якої вона України" чому вона не від ССРСР, який журнал вона репрезентує, та чому цей журнал аж в Америці.

"Місс Україна" мала найбільше запрошень до танцю (один белгійський журналіст звернувся до неї з словами: "Мала Белгія прохає Велику Україну до танцю"), та найбільше тостів "за майбутнє України".

Францужанка була вибрана "Місс Конференція".

ПЕРЕПИСКА РЕДАКУЇ

Т. С., Вен Дайн, Міш. Помістимо пірніше.

А. Г. Б., Вен Дайн, Міш. Можемо помістити, але в скороченні. В справі жертв, просимо прочитати "Вісті з Централі" за грудень.

К. К. Мінеаполіс, Міні. Одну помістимо пірніше.

ЛИСТ З ТАБОРУ

Ляндек, 10 серпня, 1946.

Дорогі Сестри Союзянки!

З нагоди наради делегаток Союзу Українок в Австрії, на Тироль і Форарльберг, яка відбулася в дні 3 серпня ц. р. в таборі УНРРА в Ляндеку, пересилаємо Вам щирий привіт з чужини, де нашли ми тимчасовий захист.

Повіdomляємо Вас ввічливо, що працю Союзу Українок, яку вели ми в Галичині продовж десятків років — продовжуємо далі на чужині від липня 1945 р. Праця важка, бо ведеться її серед невідрадних емігрантських обставин, а саме серед голоду, холоду та невтишимої туги за Батьківщиною.

Воєнна хуртовина зазнала більшу частину нашої еміграції до Австрії та Німеччини. Потреба вимагала цього, щоб поміж більшими згрупуваннями людей повстали українські організації, а поміж ними і "Союз Українок".

Нашим гарячим бажанням на майбутнє є об'єднати українське жіноцтво на еміграції, без огляду на яких вони землях находилися в одну жіночу організацію "Союз Українок".

До цього об'єднання склонює нас по перше, сама традиція "Союзу Українок", яку винесло українське жіноцтво, як дорогий йому скарб з рідного краю—по друге, невідрадні обставини в яких нашлося українське жіноцтво; зокрема матері і діти. Напрямою нашої праці, це домагатись своїх прав на міжнародній платформі.

Думаємо, що багато ще буде можна зробити в цій ділянці.

Праця Союзу Українок є в повному ході. Зізди і наради, вистави народного мистецтва, академії в честь Лесі Українки, Ольги Басараб і т. п., робітні вишивок, опіка над дітьми і т. ін., пригадують нам часи праці на рідній землі. Вони посилюють нас морально і затіснюють щораз сильніші вузли згоди і повного розуміння. Повірте дорогі Сестри, що це відбувається серед наших злиденних матеріальних обставин, та ціломісячних завмирань голодом.

Щоб бодай частинно Ви могли уявити собі, які напрямні має наша праця, та щоб знов навязати з Вами перерваний воєнними діями звязок, пересилаємо Вам в залученні резолюцію жіночої наради та копію підписів делегаток, які її одбрили.

Комітет звязку, який створено на те, щоб усі жіночі осередки оставали зі собою в контакті, звертається до Вас з гарячим зазивом не забувати про тих, які знайшли тепер приму-

Головна Управа Союзу Українок Америки шле Різдяні побажання усім відділам і поодиноким членкам СУА. Зокрема гарячо вітаємо наші посестри в Канаді й на скитальщині. Хай велике свято Різдва Христового, символ Божої любови, зединить нас в одну згідну сімю й за ясію зорею могутньої ідеї поведе одним шляхом до одної мети. Христос Раждається!

Редакція й Адміністрація "Нашого Життя" вітає сердечно усіх своїх співробітниць, давніх і нових передплатниць і бажає їм зо святами Різдва Христового і Нового Року багато добра, віри в доцільність щирих змагань й ідейної праці.

ПОШИРЮЙМО ГАРНИЙ
ЗВИЧАЙ

Існує між людьми звичай, що знайомі, приятелі, рідні, обдаровують себе взаємно з нагоди уродин а особливо Різдяних свят. Звичай гарний але варто щоб він був не лиш між тими що живуть близько себе під одним дахом, але й між тими що живуть хоч далеко від себе але яких лучить приятельський чи родинний звязок. Звичайно — віддаль і час охолоджують ці звязки — а такий милий подарунок бувби новою ниткою, що звязує близькі собі серця.

Одначе є одна умовина щоб сово поза кордонами своєї Батьківщини та стали скитальцями без власного даху над головою.

Надіємося, що цей лист викличе відгук у Ваших серцях, та повне розуміння трагедії нашого невідрадного становища. Думаємо, також, що найдемо у Вас моральну та матеріальну піддержку для нашої праці в майбутньому.

Очікуючи нетерпеливо Вашої відповіді, пересилаємо Вам щирий сестерський привіт.

Приєвні були по 2 представниці: Комітету Звязку; Централі Союзу Українок на Тироль і Форарльберг; Філії Союзу Українок в Інсбруку; Філії Союзу Українок в Ляндеку; Краєвого Союзу Українок на Форарльберг; Філії Союзу Українок у Фельдкріху; Філії Союзу Українок в Гогенемсі; Філії Союзу Українок в Геціс; Філії Союзу Українок в Ррегенцу; Філії Союзу Українок в Блюденцу.

Цей лист щойно прийшов до нашої канцелярії.

* * *

Кожній із цих товариств має власноручні підписи представниць, яких не подаємо з відомих причин. Відділи СУА які бажалиб відгукнутися на цей лист, звольте прислати гроші до Централі СУА, а ми вишлемо їх у призначене місце.

Централа СУА.

цей звичай обдаровування був не лише доказом приязні, але й робив культурне діло. Таким подарком повинна бути добра книжка або передплата часопису. Колиб ми цей звичай якнайбільше поширили між собою, то помоглиб нашому громадянству привикнути до того корму, без якого культурна людина інших наордів не вміє жити. А то буває що й ціла українська родина або нічого не читає, або читає чужомовні книжки й газети які про життя свого народу мало що, або й зовсім нічого не подають.

Що наші люди, а між ними зокрема жіноцтво не привикли читати доказує, те що наші книжки (які є в книгарнях ще зо старого краю, або видані вже тут чи в Канаді) не розходяться, а наші газети замість розвиватись, збільшувати свій обем і наклад, мусять чимраз більше обмежуватись. Впровадуймо між собою новий гарний культурний звичай, пішлим знайомим, приятелям чи рідним книжку, передплатім часопис. Може тим способом порушимо це стояче плесо нашої культурної байдужності. Пішлим такий доказ пам'яті жінці чи родині, з якою колись лучили нас добрі відносини.

Імена тих, які своїм рідним чи знайомим з нагоди Різдва чи Нового Року передплатять "Наше Життя" — подамо в часопису.

Також шановні читачки, поширюйте в цей спосіб культуру серед своїх братів і сестер. Піддайте цю думку своїм знайомим. Хай гаслом нашим на 1947 рік буде: "якнайбільше світла науки, просвіти, бо у тім наша велика зброя й сила"

Там на Йордані
тихенька вода стояла,
Там Чиста Панна
Сина свого купала!

Скупавши Єго
в білі пелинки сповила!
Сповивши Єго
в сіно в яселка зложила!

ЗГАДАЙМО!

Наталія Кобринська
1851—1920

Дня 20 січня, в річницю смерті згадаймо Наталю Кобринську, нашого першого борця за жіночі права, галицьку письменницю й громадську діячку.

Згадаймо так як згадувало усе галицьке жіноцтво присвячуванням її пам'яті свої щирі вдячні спомини.

І прийде ще багато десятиліть а Наталю Кобринську так само будуть згадувати з пошаною й подякою, бо вона не була тільки талановитою письменницею, яких багато є в українській літературі, вона була піонеркою жіночого визволення в Галичині, а хто покладає нові шляхи для культурного розвитку громадянства, той завжди вписує своє ім'я в історію того народу, якому він відкрив нові обрії у його поступових змаганнях.

Наталія Кобринська своєю громадською працею дійсно відкрила нове джерело культурних скарбів для свого народу: вона закликала галицьке жіноцтво скинути з себе кайдани темноти, економічної залежності, морального гніту, сміло йти до знання й просвіти, й на цьому шляху виявити усі свої сили до того часу приспані сили, та дати їх на добро свого народу.

Як і кожній піонерці, Наталі Кобринській довелося пережити чимало тяжких розчарувань, подолати великі перешкоди, переслідування від тих людей, на яких вона могла б рахувати як на помічників. Але вона все те перемогла, й наслідки тої перемоги всі бачили: українське жіноцтво Галичини можна було визнати одним з найбільш поступових по своїх духових скарбах, так і по його громадській організованості. Праця Наталі Кобринської дала певні корисні для українського народу висліди.

ПРЕГАРНА ПРАЦЯ КАНАДІЙОК

"Комітет Українок Канади" повідомляє, що протягом 6 тижнів вони перевели по цілій Канаді збіркову акцію одежі для скитальців. Ця організація під проводом пань О. Войценко, місто-голови й Е. Ситник, секретарки, збрала 35,000 фунтів різної одежі, яку самі жінки сортували, порядкували, спакувували пресмашиною. Ці пакунки відійшли кораблем 20 листопада до українських таборів в Німеччині.

Ангел пастирям мовив:
Христос ся нам народив
2. В Вифлеємі місточку убогім
І во роті Давидовім
Із Діви Марії!

КОЛИСЬ А ТЕПЕР

Наші цьогорічні святочні думки

Українські матері порядкують, печуть, варять. Розносять пахощі традиційних печених колачів, бубликів, смажених пампушків, ладиться кутя, риба, пироги, голубці, капуста, всяка сушеніна... Жебонить і радіє маленька дівчора, та раз у раз вибігає із хати, зірки виглядає, щоб як найскоріше до свят-вечері засісти. В хатах привітно і чистенько, словом усюди святочний настрій аж любо.

Вбігають нараз задихані діточки та кличуть маму й тата — вже час засідати до Свят-Вечері, "я бачив зілку вже зійшла" кричить задиханий маленький Івасик.

Вносить старий батько дідуха із словами "Христос Раждається". Мати й діточки "Славіте Його" відповідають. Всі засідають до дванадцять смачно приладжених матірлю традиційних страв. Батько проводить молитву, а всі в голос за ним повторюють, відтак просфорою ділить і спільні бажання вся родина собі передає — щоб вся родина, та наша худібка здорова була...

Повечеряли, а відтак найлюбіша коляда "Бог предвічний" залунали. Повечерявши, сімя іде колядувати. Старші господарі і газдині на церкву. Молоді парубки на читальню. Маленька дівчора на Рідну Школу і т. п. Всі спішать, щоб як найбільше на народні цілі заколядувати, а в хаті осталась лишень бабуся старенька, щоб хату від огню хоронити, та коляду колядникам дати. Всі гостять колядників та щедру коляду уже від давна призначену складають.

Відтак Різдво — другий і третій день свят, люди святкують з Богом, в церкву моляться до полудня ідуть — дякують Весвишньому, що дав прожити та других Свят діждатись просять.

А пополудні ідуть в гостину одні до других. Раділо і веселось все, що жило, бо всюди панував святочний дух — було всюди весело, радісно, приємно і мило.

* * *

От так було колись на нашій любій Україні — так святкував і так величав Новонароджене Дитя наш український народ гарними звичаями.

Так гамірно весело і гарно колись було — а тепер. Ох бодай і не згадувати.

Святосте наша. Веселосте наша. Вечоре наш Святенький. Радосте наша деж від нас пішли?

А тепер і знов, бодай не згадувати, бо серце з туги й горя, на згадку де все те поділось, вміває. Все замовкло — за-

тихло і заніміло. Довкруги запанував оден сум, жах, неволя і страх.

Земля наша засіялась трупами найкращих синів і дочок України, помордованих наїздниками, а зрошенна їх невинною кровю і материнськими, та батьківськими сльозами.

На місце народженого Христа, тепер кровопийця Сталіна кажуть їм хвалити.

На місце гомону веселих коляд, ревно ридання, і розпука чорна матерей за помордованими, та пропавшими дітьми своїми. Дружин за мужами, осиротілих дітей за батьками.

На місце святочного настрою невимовний страх, та тривожне очікування чи в ночі не наскочуть сталінські опришки і на Сибір не вивезуть — або в невідомім ростріляють — замість дванадцяти смачних страв на столах пуста, а в хатах голод і холод.

Замість милозвучних веселих коляд великий сум і мовчанка глибока усіх, все затихло і заніміло. На місце маленької дівчори з вертепами, бродять нещасні безталанні обдерті сироти в лахліттях.

На місце святочної чистоти, всюди бруд і нехлюйство московське.

А на місце свят-бажань, які колись від рідних ми діставали, тепер якщо з тяжким трудом хто дістане вістку ізза цієї залізної куртини — то не весела вона. Шлють до нас, лиш благаання безнастанні. Поможіть! Рятуйте нас! Вставтеся за нами, благають нас наші рідні.

Розважавши цю всю трагедію нашого народу — чи веселі свята для нас українців в Америці чи Канаді можуть бути? Ні. Із дна сердець наших виринути мусить питання, "За що ж Боже Милостивий нам післав ці-

муки?"

Так дорогі сестри і брати наші! Ваше горе, біль і муки ваші, цілим серцем і душею відчуваємо. Рідне наша, відчуваємо недолю вашу і стаємо в обороні вашій скільки можемо і де лише можемо? Кривди ваші відкриваємо перед світом, та просимо у своїх урядів помочі для вас.

Тож дорогі сестри!

Підчас Свят ще щиріше, та глибше зрозуміймо, вийдім в положення нашого безталанного народу — та приречім і постановім далі діяти та свої жертви збільшити, щоб допомогти їм нещасним, хоч бодай в часті приглушити їх нестачки і горе, особливо цих, що поміч до них наша діяти може — цих на скитанні.

Тому хай не засяде ніхто з нас до Святої Вечері, хай не веселиться підчас свят, поки не зложить жертви своєї на рятунок наших рідних.

А коли кожна з нас словнить цей святочний обов'язок супроти наших рідних, та кожна зложить жертву на яку в неї стати для них, то будьмо певні, що наша спільна поміч певно улекшить горе їх, та осушить сльози їх.

Молім і Новонароджене Дитя Христа щоб допоміг нашому народові визволитись з під катівської влади.

Хайже спільна наша сильна молитва їх там на Сибірі — на рідних землях — на скитанні а наша тут на всій еміграції за морем і наша спільна праця, спільні дії, спільна оборона, та наші щедрі жертви святочні для них зломлять клятву владу наїздника і виведуть з неволі скатованих, та змучених, братів і сестер наших.

В чім допоможи нам Христе Сину Божий.

Христос Раждається Сестри! Славім Його!

Е. Ситник,

Вінніпег, Ман., Канада.

ТОВАРИСТВО ІМЕНІ ОЛЬГИ БАСАРАБ ВІД. 46 СУА

складає

ЩИРІ БАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Своїм членкам і усім членкам і Головної Управи СУА

Всім моїм приятелям і друзям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

а Союзові Українок Америки 100 тисяч членок

бажає

із земського раю Міямі, Флорида

МИКОЛА ФЕДАК.

Junior League Section

EDITOR, MISS MILDRED MILANOWICZ— 151 Hopkins Avenue Jersey City 6, New Jersey

AKRON JUNIOR LEAGUE

Incorporating in its business meeting a report on Ukrainian history, the Ukrainian Junior League of Akron, Ohio, Branch 51 of the Ukrainian National Women's League of America resumed its activity for the 1946-47 season.

Under the guidance of the program chairman, Mrs. Julie Tressider, a period of Ukrainian history will be presented by a member of the club at each monthly meeting. The presentation is then discussed in the form of an open forum by all attending members. The opening topic, "The first Ukrainians," was given by Miss Dorothy Sudomir at the November meeting of the branch. This was followed by a talk by Miss Olga Zepko who chose as her subject "Ukrainian Music." The talks prompted many questions that were both stimulating and enlightening.

This group was organized in February, 1946, through the efforts of the officers of the Ukrainian National Women's League 7 of Akron, Ohio. Its membership at the present time numbers twenty five and a concerted effort is currently being made to increase the membership. Heading the group as president is Miss Sophie Kudera with Dorothy Sudomir as vice president, Julie Zepko as secretary and Eva Zepko as treasurer. The Junior League is affiliated with the YWCA in Akron and participates actively in all affairs of the International Institute.

Genevieve J. Zepko.

J. C. JUNIOR LEAGUE

A Christmas party was held by the Ukrainian Junior League which met at the International Institute on Bergen Ave., Jersey City. Before starting our yule party president Mrs. Mary Ann Lotowycz presented Mrs. Natalie Magee with a stork present from all the girls, which was deeply appreciated.

The yule party began with Christmas caroling of American and Ukrainian carols. Interesting motion pictures shown by Mr. E. Koster. Refreshments were served and gifts were exchanged, and the party was enjoyed by all. The guests of honor were Blessed Virgin Mary Sodality members of Jersey City.

Invited guests who became members of the league were Miss Ann Marie Yarem of Newark, Miss Anne Berwick, Miss Klementina Zulinski and Miss Eugenia

(Continued from Column 1)

Christmas Recipes from Our Life Readers

Walnut Torte (Recipe by Josephine Gibbons)

1 pound walnut meats, ground
12 eggs
¾ pound sugar
2 cups of ground czwibak
2 teaspoons baking powder
1 teaspoon vanilla

Separate eggs. Add sugar to yolks and mix for at least one hour, stirring in one direction. Beat egg whites stiff and add to sugar and yolk mixture. Add czwibak and baking powder and ground walnuts. Add vanilla. Put in two 9-inch pans. Bake for ¾ of an hour at 350 degrees. Test with toothpick. Care should be taken not to jar or slam oven door.

Filling:

½ pound sweet butter
4 yolks of eggs
teaspoon vanilla
2 cups powdered sugar XXXX
3 tablespoons cocoa
2 tablespoons strong coffee
Mix above ingredients together. Spread between layers and on top of cake. Top with chopped cherries and walnuts.

Poppy-seed or Prune Cake Basic Yeast Dough (Josephine Gibbons)

8 eggs not separated
2 yeast cakes
½ pound or more butter
7 cups flour
1 cup sugar or more
vanilla or lemon rind
1 cup milk

Put yeast cakes in ½ cup of lukewarm milk. Take ¾ cups of flour and add yeast mixture to it. Mix thoroughly. Let raise. Beat eggs well and add to raised mixture. Melt butter in 1 cup of warm milk and add to mixture. Add sugar and flour. If dough is sticky add more flour. Mix very thoroughly with hand. Add flavoring. Let raise.

Poppy Seed Filling

Take ¼ pound of seeds and put in boiling water and let stand for one hour. Wash and drain. Put through food chopper on very fine knife. Add 1 cup sugar, 3 eggs, ¼ cup milk, ¼ pound of butter, 2 teaspoons of czwibak, lemon rind and a little vanilla. Mix thoroughly. Roll dough thin and spread this mixture. Roll. Put in greased pan and let raise

until full. Bake in 350 degrees until cake is brown.

Prune Jelly Filling

Take 1 pound prune jelly and add lemon rind, ¼ teaspoon cinnamon, ½ cup sugar, ¼ cup raisins. Mix and spread on dough same as for poppy seed filling.

Ukrainian Babka (Recipe by Mrs. Anna Nastuk)

1 cup milk
1 cup flour
1 yeast cake
15 egg yolks
3 cups powdered sugar
1 tsp. salt
1 grated lemon rind
1 cup butter
1 cup crisco
then add 8 cups of flour

Scald 1 cup milk and add 1 cup flour. Mix well. Cool — when still warm add one yeast cake. Put in a warm place to rise about 2 hours. Beat 15 egg yolks until lemon colored and add 3 cups powdered sugar. Add to first mixture. Then add 1 tsp. salt and 1 grated lemon rind. Knead dough for about a half hour. Then add 8 cups of flour, 1 cup at a time. Add 2 cups melted butter and crisco and mix until dough does not stick to the hands. Fill greased crocks ⅓ full. Keep in a warm place until dough rises to the top of crock. Bake in a moderate oven about an hour. Remove babka from crocks when cool.

Honey Drop Cookies (Mrs. Anna Nastuk)

¼ cup shortening
6 tbs. granulated sugar
1 egg
½ cup strained honey
½ tsp. vanilla
½ tsp. salt
½ tsp. baking soda
½ tsp. nutmeg
2 cups flour
1 tsp. baking powder
¾ tsp. cinnamon
¼ cup blanched split almonds

Cream shortening, add 4 tablespoons sugar and blend; beat the egg with the honey and vanilla, and add to the sugar mixture. Sift the salt, soda, nutmeg, flour, baking powder and ⅛ tsp. cinnamon together and add to the above mixture. Drop by level teaspoonsful onto greased pans. Put

(Continued in Column 4)

Neczesney of Jersey City. Hostesses for the evening were Mrs. Natalie Magee, Misses Mary Kawaczka, Helen Cenko, Nettie Zakanycz.

The Ukrainian Junior League contributed a Christmas basket to the Nuns of SS. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church of Jersey City.

Meetings are held first Friday of each month at the Institute on Bergen Ave.

Helen Wenger,
Publicity Chairlady.

half an almond on each and sprinkle the remaining 2 tbs. of sugar mixed with ¼ tsp. cinnamon. Bake in a moderate oven at 375 degrees about 10 minutes.

A Ukrainian Christmas Eve Dinner Menu

(Prepared by Mrs. Palagia Dzera,
Sister Mary, St. John Ukr. G.
Catholic Church, Newark, N. J.,
Mrs. Alice Prychoda)

MENU

Proskura
Kutia
Borsch
Vuschka
Fish
Sauerkraut and Peas
Holupche
Perohe (four types served)
Pampouche
Chrustiake
Fruit juice (served throughout the meal)

Proskura

1 cup flour
water
Add flour to water and mix until dough forms a soft stick ball. Place in greased custard or biscuit cups and bake in a moderate oven one-half hour.

Kutia

½ lb. Wheat grains
4 tbs. honey
2 tbs. poppyseeds
water

Place wheat in a clean cloth. Hammer until the seed is clean. Wash well. Cover with water and cook 3 hours or until soft. Grind poppyseed very fine. Drain water off wheat. Mix poppyseed with honey thoroughly and add this mixture to the cooked wheat with a pinch of salt. Stir all the ingredients again. Set aside and when cool, serve.

Borsch

(Made this way in Ukraine)

The beets are prepared about two or three weeks in advance in this manner: wash 2 bunches of beets. Peel, place whole beets in

(Continued on page 5)

CHRISTMAS RECIPES FROM "OUR LIFE" READERS

(Continued from page 5a)

jar and cover with water. Cover the jar loosely. Let stand until there is a definite fermentation over the beets. Skim the coat off the top of the beet juice. Now you are ready to make the Borsch.

Beets (out of jar)
½ cup lima beans, dried or fresh
2 dried mushrooms
pinch of dill
½ herrnig
1 onion
salt to taste
hemp oil

Cut the beets in strips. Place beets and juice in soup pot. If the juice and beets are too sour, add two fresh beets to the fermented ones. Then cook slowly, adding these ingredients in order: well washed lima beans, mushrooms, pinch of dill, the herring after it has been cleaned thoroughly. Fry the onion in a pan slightly greased with hemp oil; strain to make sure that too much oil is not put into the borsch. Add salt to taste. Cook over medium flame about two hours.

Vuschka

(Served in the borsch just as are noodles in any other soup)

¼ lb. dried mushrooms
½ tsp. salt
pinch of pepper
garlic
1 tbs. flour
water

Rub garlic on a pan greased with hemp oil. Brown the flour, add mushrooms, salt and pepper. Stir, then add cold water gradually until mixture is very thick and smooth. Cool and then fill dough discs.

Dough

(This dough may also be used for Perohe. The recipe is usually made four times for the whole meal).

3 cups flour
¼ tsp. salt
1 egg
1 tsp. sweet cream
lukewarm water

Sift flour and salt. Add egg and sweet cream. Mix thoroughly. Add lukewarm water and knead until dough is firm and easily rolled out with a rolling pin. Roll dough until one-sixteenth of an inch thick. Cut out with small, round cooky cutter. Fill with mushroom filling (recipe above). Close in half-moon shapes and place on wax paper sheets. When complete, boil water. While water is boiling slowly, drop the half moons into it. Stir slowly with wooden spoon for 20 minutes. Pour warm hemp oil over the perohe when serving.

Fish — Dried Fish

1½ lbs. fish (dried)
2 onions
2 carrots

BEST WISHES OF

A MERRY CHRISTMAS

AND A

HAPPY NEW YEAR

TO ALL MEMBERS OF SOYUZ UKRAINOK

JUNIOR LEAGUE BRANCH 52 OF SUA

STEPHANIE WOCHOK, President

MARY HRAB, Sec'y — VICTORIA MELNIK, Treas.

pepper

2 cups water

Clean fish, cut as desired, add water. Place on low flame. Add onions, cleaned carrots, salt and pepper. Cook over low flame for 2 hours, covered at all times. Cool well and serve. This will jell.

Fresh Fish

1 lb. carp fish
1 lb. whitefish
1 lb. pike
2 onions
3 carrots
salt and pepper

Follow same procedure as for dried fish, but cook 3 hours.

Sauerkraut and Peas

1½ lbs. sauerkraut
2 cups whole yellow peas
1 onion
hemp oil

Boil sauerkraut and whole yellow peas separately. If sauerkraut is too sour, pour boiling water over it, then drain off. Cover peas with water and cook until soft. Drain water off both. Put hemp oil in pan fry cut-up onion until light brown. Combine onions, kraut and peas and serve while hot. This can be left on the table throughout the meal.

Holubcho

2 medium size heads of cabbage
2 lbs whole buckwheat groats
1 large onion
2 tbs. hemp oil
salt and pepper
1 qt. water

Wash cabbage heads. Cut part of the core out. Place both heads in large pan and pour boiling water over them, steaming them for 5 minutes. Break off the leaves in their order and place on a platter to cool. While these are cooling make the following filling: Wash off buckwheat groats. Bring 1 quart of water to a boil; add buckwheat groats and pinch of salt and pepper and stir constantly until water has evaporated. Fry onions in hemp oil, then mix with buckwheat groats, adding more salt if necessary. Cool slightly. Then place some of this filling in each cabbage leaf, roll not too tightly; then push in the ends neatly to secure the filling. Fill roasting pan with the cabbage rolls. Pour 1 glass of water

over all. Cover roasting pan and bake in moderate oven one and a half hours.

Perohe

Use the same recipe for the dough as used for Vuschka. For each type of Perohe make the dough recipe exact.

Sauerkraut Stuffed Perohe

1 lb. sauerkraut
2 onions
2 tbs. flour
2 tbs. hemp oil

If sauerkraut is very sour, wash with boiling water; then chop fine. Brown flour in hemp oil, fry with onions, add the kraut. Then simmer for a half hour. Cool and fill dough discs proceeding as with Vuschka.

Millet Stuffed Perohe

1 lb. Millet
1 onion
3 tbs. hemp oil

Wash millet. Fry onion in hemp oil and mix with millet. Bake millet mixture 1 hour in moderate oven. A little water may be added if it is too thick. Fill dough discs as with Vuschka.

Prune-stuffed Perohe

2 lbs dried prunes
½ cup sugar
2 tbs. flour

Wash prunes. Cover with water and cook until very soft. Drain off juice and save for sauce. Cool, remove pits, crush well with fork. Add sugar, simmer. Make paste out of flour and water; add t prunes and let simmer 15 minutes. Cool and stuff dough discs as in Vuschka.

Sauce for Prune Perohe

2 cups prune juice
1 tbs. flour
2 tbs. honey

Mix well and cook ten minutes. Can be served hot or cold with perohe.

Sauce for other Perohe

2 tbs. flour
2 tbs. hemp oil
½ herring
water

Brown flour in hemp oil. Clean herring, grind, and add to flour. Add cold water gradually to desired thickness. Simmer over very

low flame 1 hour. Serve hot.

Pampoushke

This is dough shaped like a doughnut without filling. It is fried in hemp oil until a fine brown.

Chrustiake

These are long, thin strips of the dough fried in hemp oil until golden brown and curled. Sugar or honey is sprinkled over them.

Fruit Juice

All types of dried fruits are cooked, strained and sweetened with saccharin. The pulp is eaten and the juice is drunk throughout the meal. Nuts and various fruits are placed on the table after the meal.

Christmas Eve Dinner must contain only fast dishes, hence no meat or dairy products are used in the above recipes.

CHOICE BITS

It is easy to misconstrue the actions and words of those whom we dislike.

Flowers leave part of their fragrance in the hand that bestows them.

There is no limit to the good a man can do if he doesn't care who gets the credit for it.

When you are considering when to begin, it is often too late to act.

One difference between men and women is that women want the permanent wave, while men want permanent hair.

Before you flare up at anyone's faults, take time to count ten — ten of your own.

Never tell your friends anything you don't want your enemies to know.

Of all the things you wear, your expression is the most important.

Every married man knows that home is the place where he can say what he pleases, because no one pays any attention to him.

It is a comforting thing to be in the company of a person who knows nothing, and keeps it to himself.

There is no particular relation between what you want and what you actually need, which makes merchandising a fascinating art.

It's always easier to arrive at a firm conviction on a given matter after you know what the boss thinks.

A new clerk was wanted at a store. After talking with him a few minutes, the manager asked, "Son, do you know the motto of this firm?"

"Sure! It's 'Push'," he replied promptly.

"Where in the world did you get that idea?" the manager asked.

"I saw it on the door as I came in." He got the job.

SEASONS GREETINGS

TO ALL

Junior Members of the Ukrainian National Women's League of America, Inc., Subscribers and Readers of "OUR LIFE"

KRUTY--known and unknown

We know of at least one 'Kruty' — the tragic one that has become a new and heroic legend in Ukrainian history.

Strategically, the battle of Kruty would be considered insignificant. It had not the importance of a 'Battle of the Bulge', the decisiveness of a 'Waterloo' nor the vitalness of a 'Cassino'. It was a hopelessly one-sided battle, fought at a small railroad station called Kruty, just outside of Kiev. Yet the date of the Battle of Kruty, fought on January 29, 1918, has become a Memorial Day to the young patriots of Ukraine. For on the losing side of their uneven battle, 300 young Ukrainian students battled by the side of an unequal number from the army of the new Ukrainian Republic, against 6,000 Bolshevik marines.

Three hundred intelligent students, teen-agers, flower of Kiev's youth, upon learning of the weakness of their army and heeding their urgent call for help — went out to defend the capital of the year-old republic against their enemy. Without proper — and in some instances — without any military training, without proper arms, betrayed and deserted at a small provincial railroad station, left face to face with an enemy that outnumbered them ten times, they stood and fought a losing battle — and so wrote "Kruty" in the pages of Ukrainian history.

'Kruty' to our youth, has a double meaning and appeal. It means that impulsive response to the cry for help, that stems from love of country, and that denies all else. It is irrational, quarreling with figures, with cool comparison of actual strength, it is that driving necessity for self-respect, for self-sacrifice, so characteristic of the Ukrainian people. The other meaning of 'Kruty' is the age-old battle against Moscow, waging ceaselessly, without reckoning odds against life or death, and against all odds.

That is one 'Kruty' we know. Bit by bit, we are learning of newer, and more 'Kruty's. They are still being fought. Youth still remembers.

THE CHRISTMAS TREE

The right kind of tree for a Christmas Tree is the spruce, hemlock, fir, pine, holly or some other kind of evergreen — but it must be an EVERGREEN.

There are various origins ascribed to the Christmas Tree, some of them pagan. But the Christian legend, and probably the most accurate origin, so far as Christians are concerned, is that St. Boniface, Apostle to the Germans, on Christmas Day in 742 substituted an evergreen tree for the oak which the pagans worshipped. Just as St. Patrick used the shamrock to symbolize the Holy Trinity, St. Boniface gave to the Germans their Tannenbaum — a tree that neither sheds its foliage nor changes color, and which they were to call the Christ Tree because it symbolized the steadfastness of the Saviour born on Christmas Day.

YOUNG CANADIAN PIANIST IN NEW YORK

Ukrainians of Winnipeg heard their favorite young pianist, Cornelia Gayowsky, 18-year old concert artist, in her farewell recital over Radio Station CJOB on December 15th. The daughter of Peter and Irene Gayowsky, well-known Ukrainians of Winnipeg, Cornelia is now in New York for further piano studies.

Miss Gayowsky's farewell offering included the first movement of the Beethoven Sonata, Op. 110 and the two preludes from Opus 32 of Rachmaninoff.

The promising young musician, who studied with John Melnyk, has won top awards for 3 years in the Manitoba Music Festivals and has also won a silver medal for the highest marks in Manitoba, during music exams from the Toronto Conservatory of Music.

Cuckoo, Grey Cuckoo

(A Carol from Ukraine)



Ch, cuckoo-----grey cuckoo
He soared o'er-----all the gardens
To one alone-----ho did not fly
In this garden-----were three ransious
In the first shone--the golden sun
In the second-----the brilliant moon
In the third the----little stars
The moon is the ---Lord of the house
The sun is-----his lovely wife
T'e little stars----his children.

Refrain.



Happy night, full of plenty Bring health to all good folks

The refrain is sung after each line. Carolers usually sing each line in a different key, changing from minor to major. In Ukrainian the word "moon" is of the masculine gender, and "sun" is the feminine gender.



UKRAINIAN D.P. WOMEN ASK OUR AID

With 34 branches established in the American Zone of Occupation 18 in the British and 2 in the French, the Ukrainian Women among the Displaced Persons in European camps have organized into a highly efficient organization known as the Obyednania Ukrainskikh Zhinok, (United Ukrainian Women's Organization). These 54 branches work in close cooperation with the Soyuz Ukrainok of France and with the Soyuz Ukrainok of Austria. Functioning under democratic rules, each branch elects its own officers, while officers to the Central Committee are elected by a convention of delegates from all branches, representing all zones. The branches in each zone elect their own officers.

At the last women's convention held in Augsburg, on the 15th and 16th of December, 1945, at which 48 delegates were present, the following active women were elected to the Central Committee of the United Ukrainian Women's Organization: President, Irena Pavlikovska; 1st vice-president, Olena Czechivska, well-known in Greater Ukraine; 2nd vice president, M. Biliakova, from Western Ukraine; secretary D. Rak, lawyer active in women's sports circles; Economics — K. Gardecka, from Hutzulschyna; Education — V. Shpakivska, professor from the Dnipropetrovsk district; Or-

ganization — O. Burevy, daughter of the writer; Finance — Stephanie Nahirna of Prague; Coordinator — Ulianna Celevich; Press — P. L. Ivchenko, writer and former head of the Red Cross in Kiev; Social — N. Hankovska, from Kolomea, daughter of former Senator Olena Kisilevska; the latter also works closely with the Committee.

The Obyednania is already deep in its important work of:

1. Establishing and conducting children's nurseries, schools, various special courses, instructions classes for mothers and nurses' training schools.
2. Conducting special educational courses for women and girls. Conducting courses in Ukrainian history and language. There are also classes for the illiterate.
3. Taking charge of churches and and of the sick in hospitals and in the barracks, of the orphans and of the aged.
4. Aiding the Ukrainian Red Cross in giving aid to prisoners of war, through collection and storage of food and clothing.
5. Keeping surveillance over the sanitation and hygiene of their respective camps.
6. Establishing trades, in shoe-

(Continued on page 6)

UKRAINIAN D.P. WOMEN ASK OUR IMMEDIATE AID

(Continued from page 6a)
making, embroideries, doll
making, and other handcraft.

7. Presenting art exhibits of Ukrainian art and handcraft, that are invariably successful.
8. Establishing and running kitchens in camps, notably kitchens for children.
9. Furnishing information to and making contacts with foreign women's organizations.

These Ukrainian women, despite their bitter, desperate flight and their present unfortunate predicament, still have an unbroken spirit, and immediately after the fall of Germany, proceeded with their work, making no distinctions between religious, political or other leanings.

This is the first time in 25 years that a true union of all Ukrainian women, from all Ukrainian territories, has been possible in Europe, although it has been accomplished outside of Ukraine proper, by its emigres, thus affording all Ukrainian women to recognize and appreciate each other. This organization cooperates to the fullest extent with the European Ukrainian Emigrants Central Committee and with the Ukrainian Red Cross.

From their sister organizations in the United States and Canada, these women in the Displaced Persons camps of Europe send a special appeal for our moral support in their battle against forced repatriation and to gain the right of asylum for themselves.

To give this moral support, they ask our women's organizations to:

1. Call protest meetings and send petitions to the proper authorities on behalf of their cause. To publicize their plight.
2. Make every effort to bring over the Ukrainian orphans through the Red Cross, the Catholic Charities Committees, etc. This is an immediate problem, where danger threatens, as their former rulers are seeking them.
3. Grant stipends by various women's organizations for study in this country, to young Ukrainian student girls.
4. Establish industries to employ skilled workers, as for weaving, rug-making and doll-making.
5. Create employment for professionals, like teachers, etc.
6. Establish a center to import and furnish exhibit material.
7. Solicit material for our women's press from European writers.
8. Demand right of asylum for Ukrainian Displaced Persons.



NEWARK SOYUZ UKRAINOK HAS SUCCESSFUL EXHIBIT

At the Nationality Festival held at the Jones St. YWCA in Newark, N. J., top honors went to Branch 28, Soyuz Ukrainok of Newark, for their Folk Art Exhibit, their sales booth featuring Ukrainian pastries and for their numerous contributions to the Nationality Cook Book, sold at the affair. Chairman of the arrangements committee was Mrs. Palagia Dzera, who is also temporary secretary of the Y's Nationality Committee. Mrs. Dzera assisted by Miss Joan Yanchyshyn, set up an arresting and attractive exhibit of Ukrainian handcraft, loaned for the occasion by the Ukrainian National Women's League Headquarters,

As to their immediate needs, they are: Raw materials for production, machines for sewing and for writing, necessary for courses and for instructions must be sent through the Red Cross or the London Bureau. Supplies of layettes for maternity cases. Nourishment for children, in the form of fruit juices, vitamins, sugar, butter and milk. Nourishment for expectant mothers. Medicinal supplies, precaution against tuberculosis, rickets, etc. of Philadelphia. On hand to explain the handcraft to the guests

were Misses Helen Cenko, Olga Masakowska and Mildred Milanowicz, all of Jersey City, who were garbed in authentic Ukrainian costumes from Bucovina, Hutzulschyna and Kiev, respectively. These costumes were from the private collection of Mrs. Stephanie Halychyn of Forest Hills, L. I. Mrs. Anna Nastuk, president of Br. 28, arranged with Mrs. Anna Winnick, Mrs. A. Boykevich, Mrs. A. Wesolovich, and Mrs. S. Sloboduk to contribute a supply of delicious Ukrainian pastries for sale. The Ukrainian section of the entertainment consisted of a series of Ukrainian dances by Mr. Michael Kords' dancing group, climaxing with the usual hit of the evening, the Zaporozki Hertz.

A very favorable impression was made on the unusually large number of guests, by the Ukrainian exhibit and dances and no less were they impressed by the Ukrainian recipes contained in a valuable cook-book, containing over 80 recipes for dishes from all nationalities. The Ukrainian recipes were contributed by Mrs. Anna Nastuk, Mrs. Palagia Dzera, Mrs. Alice Prychoda and Sister Mary of the St. John Ukrainian Greek Catholic Church of Morton St., Newark, N. J. Heartly congratulations are in order for the Newark Soyuz Ukrainok's latest worthy effort.

A big man is usually a little man who makes use of an opportunity.

Competition is between those trying to be great, not between those who are.

Crash — bank — tinkle! Finally both cars came to a stop. A man with a badge and an air of authority drew near. "How did you happen to crash into that car?" asked the officer.

"It was the exasperator, it was to blame," said the meek offender.

"Exasperator!" exclaimed the officer; "you mean 'accelerator.'"

"No, I don't," said the driver. "Then what part of the car is the 'exasperator?'"

"Well," said the driver with a sick smile, "it usually drives from the rear seat."

Voter: "Why, I wouldn't vote for you if you were Saint Peter himself!"

Candidate: "If I were Saint Peter, you couldn't vote for me — you wouldn't be in my district."

True scholarship consists in knowing not what things exist, but what they mean; it is not memory but judgment.

James Russell Lowell.

ПРИ ГРОМАДСЬКІЙ РОБОТІ

ЧЕСТЕР, ПА.

Вистава українського мистецтва

На запрошення Честерського відділу „Ліги Порозуміння Народів Світа“ („World Fellowship League“), місцевий відділ 2 СВА в Честер уладив 12 листопада враз з іншими народностями, „Виставу Мистецтв Народів“ в салі будинку Християнського Товариства Молодих Жінок (YWCA).

Вистава українського кіоску мистецтва приманювала всіх гостей, як кількістю так і якістю експонатів а не менше і мистецьким уладженням кіоску. Були наші вишивки, різьби, писанки тощо, а з куховарської штуки українське печиво. П-ні М. Лаврик і А. Олійник доповнили виставу прегарними українськими строями, в які були одягнені та давали пояснення усім заінтересованим про українське мистецтво, на рідних землях і в Америці; вони обидві й дали на виставу печиво їх виробу.

Речей для вистави доставили п-ні: Г. Галицька, дружина нашого пароха і п-ні: Лаврик, Тершовська, Тершок, Гачок і Крика.

Хор ім. Лисенка під орудою Всч. о. П. Галицького виступив з двома піснями, а п-на Ева Сорока, учителька вищих шкіл, членка хору, подала в англійській мові коротенький огляд про значення української народної пісні для історографії. Група наших танцюристок вивела українські побутові танки.

На основі листа подяки від управи Ліги Порозуміння Народів та із устно виявлених слів признання учасної публіки, можна сміло сказати, що наша вистава сповнила надто вдоволяючо суццю ціль вистави: познайомила наших співгромадян з українською культурою і мистецтвом.

П-ні Г. Галицькій подяка за ініціативу й провід у виставі а зарядови Честерського відділу СВА признання за те, що доложив своіх старань, щоб гідно зарепрезентувати нас перед чужим нам по культурі світом.

Петринеля Пецюх,
секретарка 2 відділу СВА.

ФИЛАДЕЛФИЯ, ПА.

Річні збори Товариства імені Ольги Бесараб, від. 46 СВА відбулися дня 15 грудня, 1946 в домі Громади при 23-ій іБ равн вул., при численній участі членок.

Уряд вибраний на 1947 рік пані: Меланія Мила голова, Антонія Кульчицька, секретарка, М. Терпелюк, касієрка.

По зборах членки зробили збірку котра принесла 25 дол. яку розділено на церкву св. Николая 10 дол., на Сироти у Філадельфії 10 дол., на „Наше Життя“ 5 дол.

А. Кульчицька,
секр.

ФИЛАДЕЛФИЯ, ПА.

Відділ 47 СВА у Філадельфії відбув річні збори 8 грудня 1946. Збори відкрила голова М. Горбова молитвою з подякою Богу за всі дари за минулий рік. По звичайних нарадах уряднички здали звіт праці за минулий рік, контрольорки заявили що книжки переглянули і все є у взірцевому порядку, за що членкині дали їм признання.

Опісля приступлено до вибору нового уряду на 1947 рік. Виборами переводила п-ні Юлія Безгацька. До уряду ввійшли: М. Горбова, голова; заступниця Юлія Безгацька; Т. Шпак секретарка; Кат. Кашовська заступниця; М. Федорко касієрка; Ол. Білинська заступниця; П. Лесіцька, М. Матковська контрольорки; Ю. Коморницька, К. Білинська, доглядачки хворих; К. Панкевич, Р. Кашицька, М. Матковська господині до підприємств.

Голова подякувала всім що прийняли уряд, і що мають щиро його сповняти для добра товариства.

Опісля відбулася спільна година. При веселім настрою голова М. Горбова промовила до членкинь в справі скитальних сиріт, що зближаються Свята Різдво Христове де всі ми будем веселитися але є такі сироти що не мають батька ані матері і тільки сльози на очах їм лишилися, для них ми повинні зложити дарунок на ялинку. Членки щиро відізналися на той заклик і зложили \$27.00. Опісля забрала слово Т. Шпак в справі часопису „Наше Життя“, і фонд резервовий бо як одно так і друге конечно потрібне в нашій організації і на ту ціль радо зложили \$10.00.

Тут згадаю що в нашій відділі майже всі членки старші віком, не можуть дорівняти працею молодшим нашим сестрам по других відділах, але що до жертвенности то їм належить признання, коли хто звернувся до відділу о поміч, то членки радо йшли і збирали і самі давали гроші, одіж, поживу і що хто міг дати. За

це їм щира подяка. При кінці гостини голова подякувала всім за жертви і гимном СВА закінчили вечерок.

Гроші зібрані на сироти в сумі \$27.00 і спис жертводавців відіслано до Католицького Комітету у Стемфорд, а \$10.00 до Централі, \$5.00 на пресу, \$5.00 на Резервовий Фднд.

Т. Шпак, секретарка.

ДЕТРОИТ, МШ.

Праця філії С. У. А.

Як тільки скінчено зо святом в память Софії Русової, взялись членки всіх шести відділів СВА за почином філії приготувати святочні пакунки для наших скитальців і студентів в Італії.

Куплено поживу і шкільні прибори по гуртових цінах, на збирано пачок у наших гросернях безплатно, зійшлися членки на два дні до Української Хати. Упорядкували — епакували 56 пакунків, по 11 фунтів і вислали: з поживою до Франції 21 пакунків, зо шкільними приборами до Італії нашим студентам 18, з поживою до Чехословаччини 9, з поживою і шкільними речами до Німеччини 8, разом 56 пакунків. На ці пакунки видано: пожива і шкільні прибори \$150.00 почта, папір і нитки \$84,18, разом \$234,18.

Зробили ми це на заклик п. Нафостача, нашого вояка американської армії, який дістав листа від Комітету з Італії, що студенти роблять надзвичайно гарний поступ в науці але потребують приборів, а також п-тво Русові дали нам адреси наших діячів і діячок на скитальщині й ми рішили дати їм святочні дарунки від сестер Союзанок з нового світу. Цю роботу наші членки виконали за два дні, гарно і згідливо, і треба їм дати належну подяку.

Треба згадати теж що в Інтернешенал Інститт в „Олд Ворд Маркет“ філія СВА вже в останніх днях рішила дати виставу експонатів українського народного мистецтва. Пані Козаченко, голова філії, як теж п-ні Гузар, Прокопович, Сена, уладили виставу а відома між нами п-ні Козачок дивувала мистецьким писанням писанок.

Вистава випала дуже гарно і принадно. Українські книжки в англійській мові притягали гостей які розпитували про Україну її народ і про літературу і політичний устрій.

Вистави того рода треба конечно давати між американ-

цями, але приготувляти їх уміло.

Попри вишивки, килими, вирази деревляні й керамічні писанки й малюнки, треба приготувити теж речі на продаж: маленькі ручнички, хусточки чи фартушочки з українською вишивкою бо за цим американці допитують. Також добре мати книжки, інформаційні брошурки про Україну і роздавати їх даром підчас вистави. Так зорганізована і поставлена вистава принесла велику моральну і пропагандивну користь і сама собою оплатиласьби.

Філія СВА постановила приготувити таку виставу на другий рік.

Всю цю корисну й культурну працю зроблено в протязі нецілого місяця, бо Свято С. Русової було 27 жовтня, вистава 15 листопада, пакунки 20 листопада, а поміж цим було ще два культурні вечорки.

Ось як багато можна зробити коли є охота і добра воля.

А. Г. Біловус,
секр. філії СВА.

Для усіх Союзанок і
Приятелів
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
передають
ЧЛЕНКИ 42 ВІД. СВА
у Філадельфії, Па.
Пелагія Романюк
Катерина Ярош
Анна Бойко
Марія Григорець
Анна Мицишин



ІВАН ГАСИН
НАЙСТАРШИЙ
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
у Філадельфії

В потрібі удавайтеся до нас, а дістанете
чесну і щирю обслугу. Ціна після
Вашого банання
КАПЛИЦЯ БЕЗПЛАТНА
HASYN FUNERAL HOME
2241 North Broad Street
Philadelphia 32, Pa.
PHONES: ST 4-1418 — ST 4-1234

ДОПИСИ

ДО РЕЧІ

У редакційній статті "Невикористані Сили" в жовтні 1946 р. була слухна заввага що наше жіноцтво в Америці надто мало цікавиться своєю одинокою газетою "Наше Життя". Думаю що це був тільки хвилиний стан, коли наші сили йшли на військовий фронт, а материні серця й думки летіли за ними, тай мало зоставалося хвилин займатися громадськими справами, а газетою зокрема.

Але Богу дякувати війна скінчилась, сини щасливо вернулися домі, і жіноцтво зараз же прискорило ходу активної діяльності в громадах, і організаціях, та видно вже й у нашій газеті більше дописів, значить вертаємось до нормального життя. Дай Боже щоб ми так дальше держались, та щоб наша одинока жіноча трибуна "Наше Життя" зростала числом передплатниць і датками на пресовий фонд. Бо тоді вже можна буде нам поставити деякі домагання, особливо у тих ділянках, про які вже згадували деякі дописувачки.

Я хочу звернути особливу увагу на допис з Парижу в яким авторка подає, що першою причиною малого зацікавлення газетою є її зверхній вигляд. Не буду я перечити що булоб воно ліпше мати журнал на кращому папері й з колірною окладинкою, але думаю що вигляд це тільки перше враження, а постійна передплатниця дивиться радше на зміст часопису, та чи в ньому знаходить вона те що їй потрібне, в домашньому й громадському житті. Булоб куди краще колиб "Наше Життя" виходило частіше і в більшому обемі, бо тоді булоб свіжіші новини, більш різноманітних статей, булоб теж місце на платні оголошення і т. д. Багато читачок не дивиться на зверхній вигляд, бо ми звикли казати "не те що на голові але що в голові робить людину цікавою".

Ділянка виховання молоді в нашій часописі є потрібна. Хоч гут дехто може сказати що наші діти вже всі дорослі, що ми вже й внуків підховали. Кажуть що "чоловік не вчиться до старості а до смерті", й ще тепер доброї поради матері послухає дочка й невістка. Роля матері ніколи не кінчиться, а свідомо своїх завдань мати є родинним вчителем усе своє життя. І саме ми матері повинні своїм зацікавленням і постійного підтримкою нашої газети, допомогти їй дати нам можливість хоч на шилку літ навчитися щось доброго для наших дітей.

На третю заввагу шановної авторки допису начеб наш часопис замало виявляв своє на-

ціональне становище, скажу дуже рішуче, що ні "Наше Життя" ні його видавець Союз Українок Америки ніколи не вели партійної політики, а завжди й дуже ясно стояли й стоять за загально-національні принципи і напрям часопису був загально національний. Союз Українок Америки був на такій підвалині поставлений, не був і не є речником, ані "Наше Життя" органом одної політичної групи.

США через свій офіційний орган причинився багато до того що українське організоване жіноцтво помагало у військових змаганнях Америки працею в Ам. Черв. Хресті, продажі бондів, опіки жовнірами у шпиталях і на фронті, а після війни взялося пильно за працю збирати одежі й грошей та висилкою харчових пакунків для наших скитальців.

Однак з жалем завважати мушу, що в українських Допомоговім і Конгресовім комітеті жінки порпорціонально до своєї праці репрезентації не мають. Українське громадянство на стільки чейже поступило що не повинно робити різниці щодо полу, коли людина є працездатна у громадському житті.

Особливо тепер, коли справа скитальців є така пекуча, а жіночий голюс у світі має вже деяку силу, наші кола повинні дати й нашим жінкам відповідне заступництво в громадах, комітетах та різних національних зібраннях. А то жінок тільки тоді й видно, як вони самі щось улаштують, так начеб жіноцтво не було половиною народу а тільки якась робуча сила в заплілі.

"Наше Життя" повинно частіше й більш рішуче писати на такі теми.

На кінець не від речі булоб згадати що добре булоб мати в нашій часописі т. зв. "листи до редакції". Багато жінок мають нераз добрі ідеї, але допису чи довшої статті написати не можуть. Одначе можуть подати в "листи до редакції" свою опінію про якусь добру, на їх думку справу, в кількох рядках. Це булоб цікава рубрика в нашій часописі, а жінки привикалиб поволі писати, частіше відзивалисяб, а читачки з зацікавленням слідилиб за розвитком "нових журналістичних талантів".

Анна Бойко,
Філадельфія, Па.

ФИЛАДЕЛФИЯ, ПА.

З ювілею на скитальців

Дня 3 листопада я мала нагоду бути на несподіваній гостині, яку уладили уряднички й членки Союзу Українок Америки, для голови США п. Олени Лотоцької з нагоди 25-літнього подружнього життя з п. Володимиром Лотоцьким.

Гостина відбулася в домі па-

ні Марії Насевиць. Вечера була знаменито приготована і подана членками США. Це гарне родинне свято відкрила п. Павлина Панамаренко, перша місто-голова США, сердечними побажанням для ювілятів, і передала провід вечора п. Анні Сивуляк, бувшій головній секретарці США яка вивязалася зо свого завдання надзвичайно гарно.

Промови гостей підчас вечери були поважні й жартівливі, бо багато з приявних знають п. Лотоцьку від довгих літ, а як співробітниця в організації США переживали з нею різні хвилини й так їх переповідали. Вкінці промовили й ювіляти, вдячні за прихильність до них, за коровай і прегарні дарунки в сріблі і квітах. На заклик п-ні Панамаренко, приявні зложили теж дарунков для скитальців, в сумі 57.50, які передано до Централі США на фонд резервовий, бо з того фонду Централя дає підмогу українським жіночим організаціям на скитальщині. Датки зложили: Олена і Володимир Лотоцькі 15 дол., панство Дармограй 4 дол.; по 2 дол.: Тед і Оля Добуш, панство Джмелики і Олена Страйт; по 1 дол.: Юрій Добуш, Дарія Добуш-Саттон, Степанія Шуховська, Анна Сивуляк, Анна Бодак, Павлина Панамаренко, Олена Марків, Кат. Ярош, Павлина Малиновська, Анна Мицишин, Пелагія Романюк, Ева Вовчак, Анна Дубас, Марія Насевич, Анна Боднар, Софія Панасовська, Анна Рудакевич, Анна Вишиванюк, Марія Головата, Анна Бендзяк, Розалія Кісь, Ангела Банах, Анна Бойко, Софія Миць, Антоніна Кульчицька, Олена Журибіда, Катер. Шманлена Журибіда, Катер. Шманманьовська, Олена Вітисінська, пан Перегавело і пан Бейц, Н. Н. 50 ц. Разом 57.50 дол.

А. Б.

Phone: POPlar 5190

EMIL KULCHUSKY

NOTARY PUBLIC

REAL ESTATE INSURANCE

2231 Fairmount Ave.

PHILADELPHIA 30, PA.

ОДИН МІЛІОН ЗБІГЦІВ

(Продовження із стор. 1-ої)
для довершення цієї нової організації пані Розевелтової, яка обіхала табори збігців у Німеччині й говорила на основі особистого пізнання ситуації, Таймс притім зазначає, що усі збігці із західних демократичних держав уже вернулись домі, але коли американці висилали спершу збігців на схід, то їх на місці розстрілювали. Тому, каже Таймс, для тих що втікали й далі ще є в утечі перед умовами Східної Європи й тиранією тоталітарних урядів, належить право захисту, яке їм тепер має дати ІРО. Тайме закінчує, що інші краї повинні тепер прийняти збігців до себе, а спеціально Злучені Держави.

ІРО увійде в життя, коли вже 15 держав приймуть на себе 75 процент бюджету який є визначений на 151,000,000. Злучені Держави приймають на себе 45 процент бюджету. Крім того Злучені Держави поносять дальше тягар виживлення й одягнення збігців у своїх зонах в Німеччині й Австрії. Це буде діло американської армії у тих краях, яка буде давати ту поміч збігцям та переміщенням особам в порозумінні з ІРО.

Серед міліона збігців є також величезне число українців і українок, тому українці раді що ті викинуті неволею з рідних земель неворотці одержать міжнародну опіку, а зокрема поміч та опіку Злучених Держав. А за це найбільш вдячні вони пані Розевелтової що своїм сміливим словом успішно завершила героїчну оборону бездомних людей.

ПІСНЯ

Ой не шуми дуже,
Дібровою дуже
Не розривий серця жалем
За родинним крас.

Не завдавай серцю жалю
Й Україні нещі,
Як я її сподаю,
Сльози лю дрібенькі.

Ой не шуміть дуже,
Високі тополі,
Україна наша рідна
Ще стогне в неволі.

А зашуми дуже,
Й дібровою дуже,
Як Україна воскресне,
Свобідною буде.

Честер, Па.

Марія Передак.

ПРИ КОЖНІЙ НАГОДІ ЖЕРТ-
ВУЙТЕ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД

Всім нашим покупцям і прихильникам
складаємо

НАЙЩИРІШІ БАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

PURITY BOTTLING WORKS

John Panamarenko & Son 603 Brown St., Phila. 23, Pa.

Telephone: WALnut 2-1198

ALL KINDS OF SOFT DRINKS

ДВА СВЯТ-ВЕЧОРИ

Наша прибрана батьківщина. Свят-вечір. Кілько ми їх тут мали? Може двацять трицять перебули.

Тепер по звичаю до свят-вечері засідаємо. Наші діти вже великі. Дали ми їм все що могли, вивчили в люди.

Сидимо при святочно застеленому столі з цілою родиною. Батько і мати щасливі. На їхніх лицах вдовілля. Діти сміються безжурно. Виховані під американським сонцем не знають що це турботи. Вони тішаться. Тішаться життям та молодістю.

Вулиці ярко освітлені. Ялинка на кожному кроці. Там у виставовому вікні склепу, тут знову в'їжджає крізь вікна мешканців. На сміється, що її так гарно прибрали.

Рідна, пребагата!

Погідне, зоряне небо. Тішиться небо й земля, бо родився Христос.

Там, далеко, у рідному краю інший свят-вечір.

Ніч холодна, морозна. Тиша. В кімнаті догоряє свічка. Сумно. При столі сидить сама одна — мати. Дивиться розгублено в далечінь. Де вона не буває! У святу ніч шукає вона своїх діток. Кілько вона їх мала? Годувала, доглядала. Багато неспраних ночей провела.

Тепер розбіглись мої кохані діти по світу. Хуртовина всіх у різні сторони понесла.

Де ви мої діточки?

Чи шукать вас мої сини у лісах? Може бачите там наше краще завтра?

Може вас буря загнала на ворожий захід. Там ви скитаетесь і ждете прихильного вітру

А може ви дітки у тайгах Сибіру? Над вами шумлять сумну пісню сибірські праліси. Вони оповідають історію людських терпінь. Кілько горя вони бачили!

Сидить й сидить самотна мати. Згадає своїх діточок, кожного зокрема. І слези потекли. Колиб могла своїм дітям допомогти. Колиб могла їх розшукати, та облегчити страдання.

Сини мої соколи! Чи вернетесь коли до мене? Чи не забудете свою матір? Деб ви не були у цей свят-вечір, згадайте мене, яка боліє не менше за вас.

Згадайте свою Матір у Рідному Краю!

Бог предвічний! Бог предвічний —

Утішитель новорічний —
Народився із любови
Для туземської обнови
Бог предвічний!

ПРИВІТ СКИТАЛЬЦЯМ РУСОВИМ

В неділю рано мися дізнали
Що панство Русови до нас завітали,

Ми всі бажали з ними стрінутись

Та щось нового від них почути.

А вони радо нам розказали
Про всі терпіння яких зазнали,
Як своїх рідних вони прощали,
Як кати червоні над ними знущались.

Як сотки тисяч родин втікали,
Як батьків та синів їм забирали,

Як полишались мати старенькі
З ними невинні діти маленькі.

І всі голодні напів одіті,
В темную ніч не мали де дітись,
Під голим небом вони клякали,
Богу молитви гарячі слали.

О Боже милий, Боже єдиний,
Лиш ти на світі є справедливий,

Ти видиш наші муки, терпіння,
О Всемогучий подай спасіння.

І так холодні ночі минали,
А люди наші далі втікали,
Як проминули гори, долини,
Порахували свої ріднини.

Тут бракло батька,
А в тих дитини,
А ще у других сина забили,
І так нещасні всі обєднались,
Втікали далі неоглядались.

В чужій землі, краї незнані,
Хорі, голодні і незібрані.
А ми вьгодні тутся приймаймо
За тих скитальців не забуваймо.

Марія Ясінська.

Детройт, 10-27-46.

НАРАДИ ЗУА ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ

З участю 40 громадян і громадян відбулися в готелі Пеннсилванія в Нью Йорку наради ширшого уряду Злученого Українського Американського Допомогового Комітету, в суботу 21 грудня, 1946. Зборами проводила п. Іванна Бенцаль, місто-голова. Після звіту секретаря дра. Павла Дубаса, касієра Евгена Рогача і Богдана Катамая, представника Комітету до Обєднаних Націй, відчитано звіт голови дра. Володимира Галана, в яким він подав звідомлення: про свою інтервенцію в справі розселення українських скитальців у парламентарних колах Англії, про підготову до перевезення українських сиріт, про скликання до Парижу конференції представників збігців з Франції, Німеччини й Австрії. Зо звіту можна було зрозуміти що помимо наладнання справ скитальців Обєднаними Націями небезпека для них ще не минулася, бо Совіти дальше можуть натискати на різні держави щоб їх не приймали, та що держави не

дуже спішаться брати скитальців до себе.

Представник Комітету з Детройту І. Довгань дав доклад про акцію робітничих юній які бажають щоб Злучені Держави поширили свої закони для допущення скитальців, та щоб у тій справі американці україн-

ського роду впливали на сенаторів і послів у Вашингтоні. Як вже було проголошено, зїзд делегатів місцевих допомогових комітетів відбудеться 22 і 23 лютого, 1947 в готелі Пеннсилванія, в Нью Йорку. Кожне товариство має відновити свою членську вкладку.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ!

Усім членкам Союзу Українок Америки що вірять у потребу й великі завдання нашої організації й непохитно від початку стояли й стоять під нашим прапором, засилаємо якнайщиріші

ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Хай сповняться наші мрії!

УРЯД І ЧЛЕНКИ ДОЧОК УКРАЇНИ, 42 ВІДДІЛУ СУА
у Філадельфії, Па.

Усім нашим покупцям і знайомим в Америці, Осипови Бережницькому в таборі Біссенгофен, в Баварії, та усім рідним і знайомим на скитальщині в Європі

СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ, ЩАСЛИВИХ СВЯТ І НОВОГО РОКУ

засилають

А. і О. БЕРЕЖНИЦЬКІ у Філадельфії, Па.

З нагоди 3-літнього існування часопису

“НАШЕ ЖИТТЯ”

складаю сердечні побажання

РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

для всіх його співробітниць і передплатниць
і бажаю якнайкращих успіхів в майбутньому

АННА СИВУЛЯК
Філадельфія, Па.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

СОЮЗ УКРАЇНОК ВІДДІЛ 48 СУА. ТОВ. ІМ. ОЛЬГИ
КОБИЛЯНСЬКОЇ У ФІЛАДЕЛФІЇ

засилає

найщиріші побажання своїм членкам і прихильникам,
а також Братству св. Володимира, відділ 105 УНС за
їх співпрацю з нами,

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ!

ЩО ВАРТИ І ПЕКТИ

Подає Олена Штогрин

(Рідвяні переписи)

Риба начинювана тепла

3-фунтову рибу обчистити, голову обережно відкрити і стягнути шкіру аж до хвоста. М'ясо обібрати з костей і посікти дрібно, або змолоти на машинці. Два куски хліба намочити в молоці або воді, витиснути, втерти на терці дві цибулі, посолити, поперчити до смаку.

Ложочку масла втерти з яйцем, дати до мяса і все добре вимішати. Наложити цю мішанину на шкіру з риби, зашити і покласти з головою на бляху, вирівнавши як рибу. Дати масла, обложити краюною морквою, цибулею, петрушкою, підляти кількома ложками води і душити під покрішкою на вільнім вогні, або в печі 1 годину. Вийняти на полумисок легко пократити в порції у формі риби і подати обложену яриною. Можна також з вивару в ринці зробити сос, заправити кількома ложками сметани і підляти рибу перед поданням.

Медівник добрий з Острівця

Взяти: 5 жовток, склянку меду, пів склянки цукру, 2 ложки масла, 1 ложочку соди до печива, 3 склянки муки, запах, крайні горіхи.

Жовтка, цукор і масло утерти аж збіліє, дати мід і ще терти. Опісля додати запаху, цинамону, гвоздиків, шкірки з цитрини, втиснути трошки цитринового соку (1 лож.) Соду розпустити в двох ложках води і додати до тіста на переміну з пересіяною мукою і піною з білок. Також додати горіхи. Мішати легко.

Високу бляху добре вимастити, слід накрити вимашеним папером, посипати трошки мукою, або потертою булкою, вложити тісто і пекти в мірній печі з годину.

Також можна зробити з него торт, перекроївши на половину, перекладати меленими горіхами, вимішаними з цукром і 2-3 ложками свіжої, кислої сметани. Зверху можна обляти чоколядою (айсінг).

Маківник

Треба: дві ложки масла, 4 яйця, 4 ложки цукру, 6 склянок муки, 2 муски дріжджів, молдака кілька забере на легке тісто (около 1 склянка) трошки соли. Тісто має бути вільне.

Масло втерти з цукром і жовтками, білка вибити на піну. Дріжджі підробити з теплим молоком і трошки цукру, як підійде, дати муку, втерте масло і все решта дати вані-

Савеля Стечишин

УКРАЇНСЬКА ЖІНКА ДАВНІШЕ Й ТЕПЕР

Двадцять століття висунуло на видне місце становище жінки як людини зо всіма її належними правами та як громадської діячки. Це бачимо не тільки в однім краю або на однім континенті. Це є всевітнє явище. В кожному краю, де пробуджується національна свідомість, де зроджується жажда піднятися культурно, там видно жінок в передних рядах.

Світовий зріст жіночого руху повстав із потреб самого життя. Найважлишою причиною була світова індустріальна революція. Зо зростом індустрій економічні обставини настільки погіршилися, що самі життєві обставини висунули на перед справу боротьби за щоденний хліб. До того часу жінки полягали виключно на ласку чоловіків. Маленькими вони залежали від батька, а згодом від чоловіка. Котра не могла найти собі відповідної пари, то полягала на ласку родини. Та зо зміною економічних відносин через розвій індустрій жінка була примушена виходити з дому і шукати собі заробітку в фабриках на власне удержання. Враз з тим почався рух за рівними правами на працю і рух за рівними політичними правами для забезпечення тої праці. Робітничі добували собі працю в фабриках, але жінки з інтелігенції мусили добути собі права на вищі школи, на вступ до університетів та різних професій. З того цілком природно пішов рух за виборення жінкам всіх тих прав, якими користувалися чоловіки, а до яких жінки не мали права, тому, що жінку не уважалось за людину.

Ось так саме життя висунуло потребу боротьби жінок за рівні права. Майже в кожному краю існували такі закони, які позбавляли жінок прав людини. Жінка не мала права до маєтку, коли повдовіла. Має-

лії і добре вимісити, щоб від руки відставало. Як підросте, виложити на стільницю, посипану мукою, легко розтягнути. Помастити топленим маслом а потім покрити приправленим маком звинути, помастити яйцем і нехай ще підросте. Пекти в легкій печі, як на булки. Мак: пів фунта маку, спарити гарячою водою кілька разів, а потім намочити на годину. Зілляти воду, втерти, або змолоти на машинці. Додати цукру ложку, дві сметанки, горіхів і підсмажити трошки. Як прохолоне, накладати на тісто.

ток переходив на найстаршого сина або на опікуна. В декотрих краях полудневої Європи ще до другої світової війни жінка не могла розпоряджати своїм майном, не мала права над своєю власною дитиною, не вільно було вносити до суду позову навіть в справі свого маєтку. Ще тепер є краї в Малій Азії, де забороняється жінці лікарську обслугу, бо це противиться традиції й прийнятим законам. А кілько то ще є країв на світі, де кидається на шлюбну жінку п'ятно ганьби й сорому через вагітність і породи. Вона мусить переходити певну покуту й певні релігійні ритуали, щоб себе очистити. Коли велася боротьба за вступ жінкам на університет і коли остаточно жінки у Відні добули собі право, то для них зроблено окремі двері, бо вони не були „гідними“ входити до університету головними дверми.

Народи, що піднеслися високо культурно дали свій голос протесту проти таких суспільних законів і закорієних традицій, які не тільки понижали жінку як людину, але й цілий народ. Між тими народами передове місце заняла Англія і Злучені Держави. За їх прикладом пішли другі краї. Аж перша світова війна поставила кінець питанню, чи жінка може мати такі самі права як чоловік, та чи жінка взагалі є людиною. Коли чоловіки були покликани до війни, їх місце вміло заступила жінка дома, на полі, в урядах, школах,

ЦЕНТРАЛЯ ОДЕРЖАЛА у грудні, 1946

Річна вкладка:

Відділ 14 Клівленд, 20 дол.

Організаційний фонд:

Відділ 14 Клівленд, 5 дол.

Стипендійний фонд:

Анна Сивуляк, Фила., 10 дол.

Резервовий фонд:

Від. 16, Детройт, 6 дол.

Від. 10 Олифант, Па. 15 дол.

Від. 42 Фила., збірка 27.50.

Від. 47 Филадельфія 5 дол.

Від. 48 Филадельфія, 25 дол.

Пресовий фонд Н. Ж.:

Від. 10, Олифант, 5 дол.

Від. 14 Клівленд, 10 дол.

Від. 31 Детройт, 2 дол.

Від. 46 Филадельфія, 10 дол.

Від. 47 Филадельфія, 5 дол.

Анна Сивуляк, Фила., 5 дол.

Аполіна Дзюма, Бронкс 5.

Марія Івашко, Бостон, 5 дол.

М. Костецька, Ланкестер 2.00.

М. Шевчук, Ленггорн, 1.50.

По 1 дол.: Юлія Бурак, А. Борисевич і Анна Бережницька, Филадельфія, Па.

фабриках а навіть і у війську. Тому то по війні майже всі держави признали жінкам повні політичні та горожанські права на рівні з чоловіками.

Для українців цікавим є те, що в нашій минувшині українська жінка не була поневолена. Вже в пізніших часах поневолення зайшло, коли над Україною взяла верх напівдика Москва, а з другого боку відбивалися польсько-німецькі впливи в західній частині нашої батьківщини. До того часу в нашій давній минувшині ще за княжих часів та за козаччини українські жінки були рівноправні з чоловіками. На Конгресі Інтернаціональної Жіночої Ради по першій світовій війні українська представниця, проф. С. Русова вивела цей історичний факт в своїм докладі чим здивувала учасниць (Докінчення буде)

ПЕРЕДПЛАТИ ПРИСЛАЛИ у грудні 1946

Павлина Панамаренко Фила. 15
Антонія Кульчицька, Фила. 15
Марія Сена, Детройт 3
Магда Шевчук, Ленггорн, Па. 2
Марія Івашко, Бостон 2
Теодозія Сіділо, Вен Дайк 2
Марія Федик, Клівленд, О. 2

По 1 перед.: Емілія Слободян і Ева Стефанів, Филадельфія; Анаст. Біловус, Вен Дайк, Міш.; Верона Паладійчук, Торонто; Марія Васько, Гемтремк, Міш.; Теодозія Борецька, Нью Гейвен, Конн.; Анаст. Лехів, Вінніпег; Ева Ковалик, Шикаго, Ілл.; Юлія Коник, Вілкс Барре, Па.; Павлина Семерок, Шикаго, Ілл.; Марія Костецька, Ланкестер, Н. Й.; Аполонія Дзюма, Бронкс, Н. Й.; Анна Ковальська, Монреал; Роман Сивак, Пембіна, Н. Дак.; М. Погоре, Нью Йорк Ситі.



ЦВІТИ

на весілля, похорони й інші
оказії

замовляйте тільки в українського квітцяря

Еміліян М. Матковський
ДОСТАВЛЯЄ ВСЮДИ В МІСТІ
ФИЛАДЕЛФІЇ

EMIL M. MATKOSKI
2904 W. Poplar Street
Philadelphia 30, Pa.

Phone: FR 7-5582

МИХАЙЛО Ф. НАСЕВИЧ

Перший Український
ПОГРЕБНИК
на Филадельфію й околицю

MICHAEL F. NASEVICH
N.E. Cor. Franklin & Brown
PHILADELPHIA, PA.

Tel. MARKET 1320

Обслуга в день і ночі